

LA EDICIÓN VARIORUM ELECTRÓNICA DEL 'QUIJOTE' (EVE-DQ)

Eduardo Urbina

Texas A&M University

Cátedra Cervantes, Universidad de Castilla-La Mancha

Richard Furuta, Carlos Monroy, Jie Deng y Neal Audenauert

Center for the Study of Digital Libraries

Texas A&M University

Historia

La investigación llevada a cabo por el *Proyecto Cervantes* en torno al desarrollo de la *Edición variorum electrónica del Quijote (EVE-DQ)* representa un nuevo enfoque en el área de las humanidades digitales relacionado con la creación de un acceso amplio y general a una importante colección de textos, imágenes y documentos, hasta ahora inexistente o imposible de realizar.¹ A su vez, nuestro trabajo provee nuevos métodos y nuevas posibilidades de conocimiento, por lo que podría afirmarse que la *EVE-DQ* actualiza la edición de textos y la crítica textual en el proceso de incorporar un 'libro' en una biblioteca de mayores dimensiones, mientras que también supone la construcción y habilitación de un archivo hipertextual. Esta doble funcionalidad subraya que las líneas divisorias tradicionales entre el texto y el libro, y entre la colección y la biblioteca, tienden en el nuevo espacio a borrarse, e incluso a desaparecer, cuando se trata de información textual y gráfica procesada por los ordenadores. En ambos casos, las nuevas formas de acceso al *Quijote* proporcionadas a través de los medios electrónicos y la informática hacen posible realizar razonable y eficazmente investigaciones que hasta ahora requerían una gran inversión de tiempo y de recursos para ser llevadas a cabo, y de ahí su infrecuencia y poco éxito.

Gracias a la obtención de varias becas de investigación de Texas A&M University, de la *National Science Foundation* (NSF), y de la Cátedra Cervantes (Universidad de Castilla-La Mancha) financiada por el Banco de Santander, durante los últimos ocho años hemos podido llevar a cabo el estudio, desarrollo y aplicación de la informática a la crítica textual, y en particular la creación de los programas y herramientas que hacen posible la edición y consulta flexible de textos literarios como el *Quijote*, conservados en múltiples ediciones y con múltiples variantes, a partir de imágenes digitalizadas de ejemplares de calidad desigual. Desde 1998, y en colaboración con el *Centro para el estudio de bibliotecas digitales* dirigido por Richard Furuta, nos hemos dedicado a la creación de la *EVE-DQ*, es decir, a desarrollar una edición crítica que permitiera aplicar los últimos avances en la digitalización de imágenes, informatización de

textos y programas de gestión de bases de datos a la crítica textual. Con ello creemos haber ido más allá de lo ofrecido por las ediciones del *Quijote* de Florencio Sevilla Arroyo y Francisco Rico², y habernos planteado por fin con certeza la deseada meta de publicar una edición *variorum* del *Quijote* de cara al cuarto centenario recién celebrado. Tales ediciones, aún en sus útiles versiones electrónicas, y a pesar de su notable calidad y méritos críticos, no aprovechan plenamente las nuevas direcciones de la crítica textual contemporánea ni participan en los avances en la creación de ediciones electrónicas y archivos digitales que han tenido lugar a partir por lo menos de los años 80, ejemplificadas en las contribuciones y estudios de Peter Shillingsburg, Jerome McGann y Peter Donaldson, entre otros.³

El arte nuevo de editar textos en nuestro tiempo⁴

Nuestro enfoque se basa en el diseño de nuevos modelos y en la aplicación y uso, en el marco de la renovación de la ecdótica tradicional, de las nuevas tecnologías en el área de la informática y sus aplicaciones en la Internet, como conviene a los nuevos tiempos y al mundo digital en que vivimos. Hemos vuelto, por supuesto, a estudiar las propuestas de Flores, Sevilla Arroyo y Rico, así como a considerar en particular las recomendaciones de Daniel Eisenberg, John J. Allen y José María Casasayas,⁵ con el fin de no perder de vista lo que de hecho supone una intención y una metas compartidas. Sin embargo, nos han guiado al mismo tiempo consideraciones prácticas y el propósito de potenciar anteriores propuestas y encontrar soluciones para hacerlas realidad de la única manera que creemos sea posible hacerlo hoy en día. Así pues, en la *EVE-DQ* hemos ido más lejos de lo hasta ahora realizado tanto en el número de ediciones y ejemplares cotejados, como en la aplicación desde el comienzo de las nuevas tecnologías en la digitalización de textos y el empleo de bases de datos relacionales, creando nuevos programas que facilitan el cotejo automático de variantes, la presentación sincronizada de textos e imágenes y la creación de ediciones virtuales a través de la Internet, de manera flexible y dinámica.

En su primer versión—publicada en el portal del Proyecto Cervantes y de la Cátedra Cervantes en junio del 2005, la *EVE-DQ* incorpora y coteja nueve ejemplares de la *princeps* de 1605, siete de la de 1615, y dos ejemplares de las ediciones de 7 ediciones tempranas de interés crítico textual publicadas entre 1605 y 1637, el mayor número hasta la fecha. Colaboran en el proyecto la Biblioteca Nacional de Madrid, la Universidad de Castilla-La Mancha y su Cátedra Cervantes y el Proyecto Cervantes de Texas A&M University. El primer paso fue la producción de un texto base documental de las dos *princeps* a fin de producir por etapas no ya un texto ecléctico, modernizado, exclusivo y excluyente, sino un archivo hipertextual inclusivo y abierto que comprende tres categorías de ediciones⁶:

1. *Edición facsímil digital (1605-1637)* de los 32 ejemplares de las 9 ediciones del *Quijote* seleccionadas, cedidas principalmente por la Biblioteca Nacional, para su digitalización e incorporación a la base de datos gráfica del proyecto.
2. *Edición diplomática/documental* en dos partes: a) edición diplomática electrónica de los textos base de las *princeps* de 1605 y 1615 trascritos paleográficamente a partir de dos ejemplares de la Biblioteca Nacional, a su vez cotejados electrónicamente con múltiples ejemplares de otras bibliotecas. Estos ejemplares pueden ser visualizados como textos, imágenes o texto e imagen sincronizados; y b) edición de un texto documental basado en el cotejo de los textos base de las dos *princeps* con el resto de las ediciones posteriores, publicadas entre 1605 a 1637.
3. *Edición variorum electrónica del Quijote* elaborada a partir de los textos y cotejos de las anteriores ediciones, con clasificación y anotación de variantes, incorporación de enmiendas, anotaciones textuales, enlaces hipertextuales a las ediciones facsímiles y documentales, e interfaz interactivo para la composición de ediciones virtuales.

La investigación en el área de las aplicaciones de la informática a la creación de bibliotecas digitales que representa la *EVE-DQ*, tanto en el campo editorial como técnico, supone un avance muy significativo con respecto a los métodos empleados hasta ahora. Parte clave de nuestro trabajo consiste precisamente en la investigación y desarrollo de nuevos planteamientos de trabajo en el campo de la crítica textual, y en la creación de nuevas herramientas de cotejo, de nuevos procesos y programas de consulta y navegación capaces de manejar de manera eficiente y accesible el enorme volumen de información textual, gráfica y documental que caracteriza la edición. En su versión final, el archivo hipertextual de la edición *EVE-DQ* constará del equivalente de unas 100.000 páginas, o 100 volúmenes de 1.000 páginas cada uno, o dicho de otra manera, como archivo la hiperedición resultante comprende no una sino 92 ediciones del *Quijote*. Sin embargo, la importancia de la *EVE-DQ* va más allá de la mera recolección, conversión y publicación de archivos gráficos o textos electrónicos. De hecho, lo que en definitiva hace de la *EVE-DQ* algo no ya nuevo sino innovador son los programas y módulos editoriales de cotejo que forman parte del sistema de análisis y clasificación de las variantes textuales, así como la flexibilidad y universalidad del acceso tanto a las fuentes textuales y documentales como a los textos resultantes.

La preparación y publicación de una edición *variorum* electrónica del *Quijote* no hace sino continuar y extender procesos de innovación tecnológica que han caracterizado la historia del libro--y por lo tanto del *Quijote*--desde la invención de la imprenta, y que incluyen innovaciones en todos los aspectos

relacionados con la producción de libros; desde los tipos y el papel, al uso de la litografía y de la fotocomposición. Cada una de estas innovaciones supuso en su día una mejora tecnológica y un abaratamiento económico que hicieron a su vez posible un aumento y una mejora en la difusión y conocimiento del *Quijote*. Creemos que la digitalización de imágenes, la creación de textos electrónicos y su difusión a través de la Internet constituyen de nuevo pasos y tecnologías consistentes con intereses y prácticas editoriales anteriores. Tales innovaciones son capaces también no sólo de hacer uso de los principios tradicionales de la crítica textual, sino incluso de renovarlos de manera positiva y provechosa. Se trata, pues, de un proceso continuo de renovación tecnológica en la historia textual del *Quijote* cuyas características definitorias en su nueva encarnación electrónica e hipertextual son su accesibilidad, comprensibilidad, complementariedad, autoridad y flexibilidad.⁷

La crítica textual y la hiperedición

Pasamos a contextualizar la *EVE-DQ* en el ámbito crítico del desarrollo de bibliotecas digitales y la creación de archivos electrónicos hipertextuales como nuevas alternativas y prácticas editoriales.

En primer lugar, y ante todo, la *EVE-DQ* no es una edición, o al menos no una edición en el sentido tradicional de la palabra. Estrictamente hablando es un programa, una herramienta, un proceso y una base de datos, o como se ha venido a denominar preferentemente por Jerome J. McGann y otros críticos, un archivo hipertextual o hiperedición.⁸ Archivo en cuanto se trata de una biblioteca o colección de facsímiles digitales y de textos electrónicos cotejados y anotados, almacenados y organizados en bases de datos relacionales, y accesibles a través de interfaces de edición y de composición. Así pues, y a pesar de que los métodos e instrumentos empleados en la transcripción electrónica de los textos incluidos en el archivo, los principios editoriales aplicados en la clasificación y análisis de variantes textuales, corresponden fundamentalmente a los de la crítica textual procedente de la tradición del ‘copy-text,’⁹ los objetivos, métodos de trabajo y funcionamiento de la *EVE-DQ* corresponden, sin embargo, a los presupuestos del hipertexto enunciados por Landow así como a los principios y parámetros adelantados por Shillingsburg, McGann y Robinson,¹⁰ entre otros, en los años 90¹¹, y que ahora han cobrado realidad y quedan ya enmarcados dentro de la práctica de las humanidades digitales.¹²

Sin entrar en la descripción de detalles técnicos, previamente expuestos y accesibles por otras vías,¹³ y sin repetir aquí lo ya avanzado sobre la edición de textos en la era digital,¹⁴ resumo las diferencias que separan a una práctica editorial de la otra; es decir, entre la edición derivada de la tecnología de la imprenta y el libro, y una edición hipertextual como la *EVE-DQ*, resultado de la aplicación de la tecnología de la información a la tradicional “textual bibliography.”¹⁵

En 1991, desde una perspectiva histórico-filológica, Charles B. Faulhaber da comienzo a su estudio sobre el futuro de la crítica textual en el siglo XXI haciendo la siguiente observación: “The decisive change between the current practice of textual criticism and that of the 21st century will be the use of the computer to produce machine-readable critical editions” (123).¹⁶ Aunque los cambios anticipados por Faulhaber se han producido con mecánica precisión, lo cierto es que el número de ediciones críticas de textos literarios concebidas y realizadas en el nuevo paradigma hipertextual es escaso, en gran parte porque la tecnología y la investigación en la aplicación de sistemas y programas informáticos diseñados específicamente para la edición crítica de textos no se ha emprendido sino hasta los últimos diez años. Así, a pesar de que la noción del hipertexto concebida por Nelson en 1987 ha sido estudiada y aplicada en determinados aspectos a la crítica textual en varios proyectos, su verdadero potencial y consecuencias siguen pendientes de realización, y todavía resulta cierto que existe “little understanding of the very difficult technical and conceptual problems involved” (Faulhaber 133).

La unidad central organizadora del hipertexto es el ‘enlace’ y su característica principal es la multilinealidad: “hypertext emphasizes connections and relations, and in doing so, it changes the way the texts exist and the way we read them” (Landow 1989: 174, citado por Faulhaber 130). Al adelantar los elementos esenciales de la futura hiperedición, y al describir sus metas en términos de su contenido y funcionalidad, Faulhaber prevé certeramente que no se trata ya de producir un texto crítico mecánicamente, sino de la capacidad de hacer evidente extensas relaciones textuales y de permitir a través de enlaces explícitos e implícitos nuevos análisis, lecturas y juicios editoriales.

En 1997 John Lavagnino, sin embargo, se lamentaba de que la visión y promesa futura del hipertexto esté todavía pendiente de realización.¹⁷ Los varios proyectos y ediciones hipertextuales emprendidas o en curso se plantean lo imaginado por Landow, Faulhaber y Donaldson, “but the actual focus of hypertext editions—entonces y todavía—has not generally been on scholarship” (Lavagnino). Dos colecciones de estudios publicadas en 1996 y 1997 se plantean sistemáticamente esta ausencia y las direcciones e impacto que la revolución digital ha empezado a tener en la edición electrónica de textos y en la creación de bibliotecas y archivos hipertextuales. Shillingsburg, que años antes en la primera edición de *Scholarly Editing in the Computer Age* (1986) se había adelantado en la enunciación de principios y en el desarrollo de un programa para la automatización de cotejos, a la luz del avance vertiginoso de la Internet y la proliferación de ordenadores personales cada vez más potentes y con más capacidad de memoria, no duda en afirmar que “textual critics on the cutting edge must abandon the printed scholarly edition as the primary or final repository of their work” (Shillingsburg, “Principles” 24). Y sin embargo, en 1996 y aún en el presente, sus recomendaciones y principios representan una propuesta de trabajo y una visión de un futuro sin cumplirse plenamente.¹⁸

Aunque las barreras académicas y las dificultades técnicas y económicas a salvar son hoy en día aún considerables, los estudios y proyectos en curso de Gregory Crane, Peter Donaldson y Jerome McGann, son prueba y ejemplo de logros tempranos en la era digital de una significación y una utilidad indiscutibles.¹⁹ En un ensayo teórico-crítico aparecido en *The Literary Text in the Digital Age* (1997), Donaldson expande la noción de ‘texto’ y demuestra la capacidad de la hiperedición de capturar, representar y hacer accesible la rica tradición textual y gráfica de las obras de Shakespeare. A través de ilustraciones y referencias a su proyecto (*Shakespeare Electronic Archive*), Donaldson demuestra en particular la creación en curso de la producción de una “living variorum . . . an electronic archive” a base de los textos, grabaciones sonoras, versiones cinematográficas, documentos y facsímiles digitales, similar en muchos sentidos al archivo hipertextual que constituye la *EVE-DQ* del Proyecto Cervantes. Fundamental, pues, para la comprensión de nuestros objetivos y metas es la siguiente observación de Donaldson con respecto a la naturaleza y funcionamiento de su hiperedición:

In contrast to the modern critical edition in print, in which the main text is a distillation of the evidence, and only one of many that are possible, the *documentary hypertext* presents images of the evidence itself, and does so in a dynamic structure that makes it possible to toggle rapidly between alternate states so that not merely the fact and the content of a variation can be noted, but the *effect* of alternatives can be experienced in the context of the text in which it appears. (186)

Aunque el sistema y materiales desarrollados por Donaldson difieren en varios aspectos de los módulos de nuestra edición, la oposición entre el carácter fijo, cerrado, pasivo y excluyente de una edición crítica tradicional, como la del *Quijote* de Rico, y el carácter dinámico, abierto, activo e inclusivo de la hiperedición sirve para hacer evidentes las diferencias de amplitud, flexibilidad y acceso que existen entre la crítica textual y sus métodos de trabajo tradicionales--consecuencia de la tecnología de la imprenta y el libro--y las prácticas de trabajo presentes en la nueva crítica y edición hipertextual de la era digital. En nuestro proyecto, como hemos tenido la oportunidad de señalar previamente en varias ocasiones,²⁰ exploramos y hacemos uso no sólo de la capacidad de visualización del hipertexto y la posibilidad de integrar dinámica y flexiblemente en un sistema de análisis y edición *textos electrónicos, imágenes digitales y herramientas críticas*, sino que todo el conjunto es accesible a través de una interfaz de consulta y lectura en la Internet para que cada usuario pueda acceder y examinar por su cuenta todos los elementos textuales y críticos del archivo y producir incluso una versión virtual adecuada a sus intereses y necesidades.

Programas, módulos y funcionamiento de la *EVE-DQ*: MVED y VERI²¹

Como prueba y demostración de lo anteriormente descrito y afirmado nos remitimos a la edición misma ya publicada en línea. Ahora, pues, y para terminar resumimos brevemente sus elementos principales como preámbulo a la demostración de la *EVE-DQ*.

A. MVED. El programa de cotejo y análisis de variantes de la *EVE-DQ* o MVED, es una herramienta de cotejo y edición de textos. El MVED está compuesto de ocho módulos, los cuales funcionan conjuntamente en el proceso de cotejo, anotación y edición:

1. **Módulo de cotejo:** identifica las variantes entre dos o más ediciones/ejemplares de forma automática.
2. **Índice de variantes:** genera una lista de las variantes identificadas y provee interactivamente diferentes representaciones visuales de las mismas.
3. **Sincronizador de texto-imagen:** utiliza puntos de sincronización previamente programados entre el texto electrónico y la imagen digital correspondiente de cada uno de los textos bajo cotejo.
4. **Visualizador dual de documentos:** muestra el texto y la imagen juntos, ayudando al usuario en el proceso de hojear las ediciones seleccionadas.
5. **Módulo de anotación de variantes:** permite la categorización y anotación de variantes, así como la inclusión de comentarios y referencias bibliográficas en el proceso de edición de cualquier porción del texto.
6. **Módulo de edición y enmienda:** realiza las correcciones y crea los enlaces hipertextuales correspondientes en la base relacional de datos.
7. **Interfaz de entidades de datos:** provee al editor como referencia acceso actualizado al estado de la sesión de cada cotejo en cualquier momento dado en todos sus aspectos.
8. **Programa de corrección:** visualiza todos los textos y permite la corrección de errores de transcripción, recotejo y re-sincronización.

Cabe señalar asimismo que todos los módulos y herramientas del MVED son utilizados conjuntamente en el proceso de cotejo, si bien el ‘Visualizador dual de documentos’ y el ‘Sincronizador texto-imagen’ pueden ser utilizados con independencia del proceso de cotejo.

B. VERI. El módulo de lectura y edición virtual o VERI es una interfaz interactiva capaz de proveer acceso individual y selectivo a las bases de datos textuales, gráficas y documentales de la *EVE-DQ*.²² Se trata de una herramienta que hace posible:

1. la visualización y acceso individual a las bases de datos y enlaces hipertextuales producidos por el MVED, gráficas (facsimiles digitales), textuales y documentales, i.e., variantes, anotaciones, comentarios y referencias;
2. el acceso a los resultados de los cotejos del texto base con el resto de los ejemplares en la colección efectuados por el MVED; y
3. la capacidad de componer ediciones virtuales personalizadas utilizando los materiales, entidades de datos y documentación editorial generados por un editor o editores; desde un simple facsimile digital a una edición *variorum* crítica.

Su diseño incluye las siguientes funciones a través de sus dos opciones de acceso:

1. Navegación de imágenes digitalizadas y textos electrónicos según la edición, ejemplar, parte y capítulo seleccionados.
2. Visualización individual o sincronizada en paralelo de textos e imágenes.
3. Visualización de textos en otra ventana para su comparación y consulta.
4. Copia e impresión de textos e imágenes por edición y capítulo.
5. Búsqueda simple o avanzada de los textos sincronizada con los facsimiles digitales de las ediciones.
6. Visualización en *TilePick* con ampliación de imagen para facilitar y validar transcripciones y lecturas.
7. Composición de ediciones virtuales a partir de los cotejos, textos base, variantes clasificadas, enmiendas y anotaciones editoriales generadas en el MVED, por uno o más editores.

En 2006-2007 planeamos concluir el proceso de digitalización, transcripción y corrección de los ejemplares de las ediciones *non-princeps* que forman parte de la *EVE-DQ*, al tiempo que continuaremos incorporando mejoras en los módulos del programa de cotejo y edición del MVED de acuerdo con las metas del proyecto y las recomendaciones de los usuarios.

Notas

¹ La primera parte de la *variorum* se publicó en Junio 2005 y puede consultarse en: <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/V2/variorum/index.htm>.

² *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha, Obras Completas de Miguel de Cervantes*, Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, eds., vol. 1 (Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1993-1995), 3 vols. Posteriormente Florencio Sevilla ha publicado el texto del *Quijote* en otros lugares y ediciones, la última con apéndices de José Manuel Lucía Megías (Madrid: SIAL, 2005); *Don Quijote de la Mancha* (1998), Francisco Rico, director, con la colaboración de Joaquín Forradillas, 3ª ed. revisada, 2 vols., Biblioteca Clásica 50 y Vol. complementario + CD-ROM (Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1999); nueva edición revisada y ampliada del Instituto Cervantes, 1605-2005 (Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004).

³ Jerome J. McGann, "The Rosetti Archive and Image-Related Electronic Editing," *The Literary Text in the Digital Age*, Richard J. Finneran, ed. (Ann Arbor: U of Michigan P, 1996) 145-83; Peter M. W. Robinson, "New Methods of Editing, Exploring, and Reading *The Canterbury Tales*," (28 de mayo 1998), <http://www.canterburytalesproject.org/CTPresources.html> (15 de abril 2006); y *The Wife of Bath's Prologue, CD-ROM* (Cambridge: Cambridge UP, 1996); Peter Shillingsburg, "Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials," *Literary Text in the Digital Age*, 23-35 y Charles L. Ross, "The Electronic Text and the Death of the Critical Edition," *Literary Text in the Digital Age*, 225-31.

⁴ Hacemos uso selectivo en forma revisada de lo dicho en otro contexto en "Texto, contextos e hipertexto: La crítica textual en la era digital y la edición electrónica *variorum* del *Quijote*," *Quaderni di letteratura iberiche e iberoamericane* (Milán) 27 (1999-2000) [2002]: 21-49.

⁵ He aquí los principales estudios que informan el debate y las recientes propuestas sobre la edición crítica del *Quijote*, por orden cronológico: Roberto M. Flores, "The Need for a Scholarly, Modernized Edition of Cervantes' Works," *Cervantes* 2 (1982): 69-87; John J. Allen, "A More Modest Proposal for an *Obras completas* Edition," *Cervantes* 2.1 (1982): 181-84; Daniel Eisenberg, "On Editing *Don Quixote*," *Cervantes* 3 (1983): 3-34; José María Casasayas, "La edición definitiva de las obras de Cervantes," *Cervantes* 6 (1986): 141-90, y "Don *Quijote* en el siglo XX. Breve repaso a las más recientes ediciones eruditas," *Anthropos*, suplemento XVII (1989): 289-96; Florencio Sevilla Arroyo, "La edición de las obras de Miguel de Cervantes," *Cervantes* (Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 1995) 75-135; Francisco Rico, "'Por Hepila famosa' o cómo no editar el *Quijote*," *Babelia* 255, suplemento de *El País* (14 de setiembre 1996), 16-17 y (26 de octubre 1996): 18; Florencio Sevilla Arroyo y Antonio Rey Hazas, "Cómo no se debe profanar el *Quijote*," *Babelia*, suplemento de *El País* (26 de octubre 1996), 18; Daniel Eisenberg, "Nos falta una edición crítica del *Quijote*," *Palabra Crítica; Estudios en Homenaje a José Amezcuá*, Serafín González y Lillian von der Walde, eds. (México: Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Iztapalapa; Fondo de cultura económica, 1997) 302-14; Francisco Rico, "Historia del texto," Prólogo; *Don Quijote de la Mancha*, Francisco Rico, dir. 2 vols. Biblioteca Clásica 50, y Vol. complementario (Barcelona: Instituto Cervantes-Crítica, 1998) 1: cxcii-ccxlii, y "Componedores y grafías en el *Quijote* de 1604 (sobre un libro de R. M. Flores)," *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Antonio Bernat Vistarini, ed. (Palma: Universitat de les Illes Balears, 1998) 63-83; Florencio Sevilla Arroyo, "Rico contra Cervantes. Francisco Rico ofrece 'su' *Don Quijote de la Mancha* 'al común de los mortales'," *Manuscr. Cao*, VII (1996-1998): 133-44, y "Corregir a Cervantes: límites y riesgos," *Cervantes 1547-1997: Jornadas de investigación cervantina*, Aurelio González, ed. (México: El Colegio de México, Fondo Eulalio Ferrer, 1999), 15-52; Eduardo Urbina, "El *Quijote* a final de siglo: nuevas prácticas y tendencias editoriales," *Iberoamericana* 1.2 (2001): 221-32; F. Rico,

“Historia del texto,” *Don Quijote* (Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores-Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, 2004. 1: ccxxi-cclxxvi).

⁶ W. W. Greg, *The Calculus of Variants* (Oxford: Clarendon Press, 1927); Fredson Bowers, *Essays in Bibliography, Text, and Editing* (Charlottesville: UP de Virginia, 1975); Thomas G. Tanselle, *Selected Studies in Bibliography* (Charlottesville: UP de Virginia, 1979) e “Historicism and Critical Editing,” *Studies in Bibliography* 39 (1986): 1-46; Peter Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age: Theory and Practice*, 3ª ed. (Ann Arbor: U de Michigan P, 1996); y Hoyt H. Duggan, *The Piers Plowman Electronic Archive* (1994), Institute for Advances Technology in the Humanities Research Reports, 2ª serie, 19 de octubre 1998, <http://www.digitalmedievalist.org/article.cfm?RecID=3>. Para un panorama crítico y análisis general describiendo los elementos y conceptos de la crítica textual, véase William Proctor Williams y Craig S. Abbot, *An Introduction to Bibliographical and Textual Studies*, 3ª ed. (New York: The Modern Language Association, 1999).

⁷ Describimos estas características en “Texto, contextos e hipertexto: La crítica textual en la era digital y la edición electrónica *variorum* del *Quijote*,” citado en nota 3 arriba.

⁸ Sobre las nuevas direcciones en la crítica textual y la aplicación de la tecnología de la información a la edición electrónica de textos en un entorno digital y crítico véanse los estudios seminales de Jerome McGann, *A Critique of Modern Textual Criticism* (Chicago: U of Chicago P, 1983) y George P. Landow (1992), *Hypertext 2.0 Being a Revised, Amplified Edition of Hypertext: The Convergence of Contemporary Critical Theory and Technology* (Baltimore-London: The Johns Hopkins UP, 1997).

⁹ Los parámetros de la crítica textual anglosajona de la “textual bibliography” a los que remite y se acoge Rico para su metodología y la construcción de su aparato crítico tienen sus pilares, además de los mencionados en la nota 5 arriba, en W. W. Greg, “The Rationale of Copy-Text,” *Studies in Bibliography*, III (1950-51), 19-36; Fredson Bowers, *Bibliography and Textual Criticism* (Oxford: Clarendon P, 1964); G. Thomas Tanselle, “The Concept of Ideal Copy,” *Studies in Bibliography* 33 (1980): 18-53. Cf. Jerome J. McGann, “The Rationale of Hypertext,” *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*, K. Sutherland, ed. (Oxford: Clarendon P-New York: Oxford UP, 1997) 19-46 y <http://www.iath.virginia.edu/public/jjm2f/rationale.html>. McGann utiliza la experiencia y recursos desarrollados en su proyecto hipermedia, *The Rossetti Archive*, para contrastar polémicamente los nuevos medios y métodos de la hiperedición electrónica con los de la crítica textual de la escuela de Gregg y la tradición del “copy-text” y el énfasis de Bowers en la intención autorial; <http://www.rossettiarchive.org/>.

¹⁰ Jerome J. McGann, *The Textual Condition* (Princeton: Princeton UP, 1991), y en particular, “The Rationale of Hypertext,” y “Radiant Textuality,” <http://www.iath.virginia.edu/public/jjm2f/radiant.html> (15 de abril 2006). Véanse asimismo los estudios de Peter M. W. Robinson, “New Directions in Critical Editing,” 145-71 y Peter S. Donaldson, “Digital Archive as Expanded Text: Shakespeare and Electronic Textuality,” 173-97, ambos en *Electronic Text: Investigations in Method and Theory*.

¹¹ Peter L. Shillingsburg, *Scholarly Editing in the Computer Age* y “Principles for Electronic Archives, Scholarly Editions, and Tutorials,” *Literary Text in the Digital Age* 23-35; Peter M. W. Robinson, “Redefining Critical Editions,” *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, George P. Landow y Paul Delany, eds. (Cambridge, MA: The MIT Press, 1993) 271-91; Peter S. Donaldson, “The Shakespeare Interactive Archive: New Directions in Electronic Scholarship on Text and Performance,” *Contextual Media*, Edward Barrett y Marie Redmond, eds.

(Cambridge, MA: MIT Press, 1995) 103-28; y George P. Landow, "Hypertext, Scholarly Annotation, and the Electronic Edition," *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. ALLC-ACH 1996, <http://gandalf.aksis.uib.no/allc-ach96/Panels/Finneran/landow.html> (14 de abril 2006).

¹² *A Companion to Digital Humanities*, Susan Schreibman, Ray Siemens y John Unsworth, eds. (Malden, MA: Blackwell Publishing, 2004); véanse en particular: Martha Nell Smith, "Electronic Scholarly Editing" 306-22 y Carole L. Palmer, "Thematic Research Collections" 348-65.

¹³ Véase Shueh-Cheng Hu, Richard Furuta y E. Urbina, "An Electronic Edition of *Don Quixote* for Humanities Scholars," *Document numérique* (Paris: Editions Hermes), vol. 3, 1-2, spécial *Documents anciens* (November 1999): 75-91; así como Urbina *et al.*, "Towards an Electronic Variorum Edition of *Don Quixote*," *Proceedings of the First ACM/IEEE-CS Joint Conference on Digital Libraries* (Roanoke, Virginia, junio 2001) 444-45, y "Hacia el *Quijote* en su IV Centenario (1605-2005): hipertextualidad e informatización." *Bulletin of Spanish Studies* (Glasgow) 81.4-5 (2004): 553-67. Para otras publicaciones del Proyecto Cervantes sobre la edición *variorum* del *Quijote* ver <http://www.csdl.tamu.edu/cervantes/V2/informacion/publicaciones.htm>.

¹⁴ Susan Hockey, "Creating and Using Electronic Editions," *Literary Text*, 1-21; Kathryn Sutherland, "Introduction," *Electronic Text*, 1-18; y Paul Delany y George P. Landow, "Managing the Digital World: The Text in an Age of Electronic Reproduction," *The Digital World: Text-Based Computing in the Humanities*, 3-28.

¹⁵ Hardy M. Cook repasa y analiza los modelos y teorías editoriales de Bowers y McGann e insiste en la necesidad de adaptar el proyecto de la *variorum* de Shakespeare a las nuevas tecnologías y medios informáticos: "Valuing the Material Text: A Plea for a Change in Policy Concerning Selection of Reference Texts for Future New *Variorum* Shakespeare Editions, with Examples from the 1609 Quarto of Shakespeare Sonnets," <http://www.humanities.ualberta.ca/emls/iemls/shaksper/files/MATERIAL%20TEXT.txt> (15 de abril 2006). Por su parte, en el contexto también de las obras de Shakespeare, R. G. Siemens analiza el carácter dinámico de la edición electrónica y contrasta textos dinámicos que van acompañados de ciertas herramientas como TACTWeb para el análisis textual con las ediciones propiamente hipertextuales, resaltando la interactividad y capacidad de éstas últimas de producir varios tipos de ediciones: "Disparate Structures, Electronic and Otherwise: Conceptions of Textual Organizations in the Electronic Medium, with Reference to Electronic Editions of Shakespeare in the Internet," <http://www.shu.ac.uk/emls/03-3/siemshak.html/> (15 de abril 2006).

¹⁶ Charles B. Faulhaber, "Textual Criticism in the 21st Century," *Romance Philology* 45 (1991): 123-48. En el mismo número, como ensayo complementario, véase el estudio de Francisco Marcos Marín, "Computers and Text Editing," *Romance Philology* 45 (1991): 102-22, y también F. Marcos Marín, "Edición crítica electrónica," *Literatura y multimedia*, J. Romera Castillo *et al.*, eds. (Cuenca: UIMP, 1997), 91-148.

¹⁷ John Lavagnino, "Reading, Scholarship, and Hypertext Editions," *TEXT: Transactions of the Society for Textual Scholarship* 8 (1995): 109-24; reimp. en *The Journal of Electronic Publishing* 3.1 (Sept. 1997), <http://www.stg.brown.edu/resources/stg/monographs/rshe.html> (15 de abril 2006).

¹⁸ Peter Robinson, ". . . but what kind of electronic editions should we be making?" *Hypertext Editions: Theory and Practice*, Richard J. Finneran, coord. ALLC-ACH 1996, 27 de junio, 2001),

<http://gandalf.aksis.uib.no/allc-ach96/Panels/Finneran/robinson.html> (15 de abril 2006). Sobre la relación entre libro, texto e hipertexto, véase Roger Chartier, "Lecteurs et lectures à l'âge de la textualité électronique," http://www.text-e.org/conf/index.cfm?ConfText_ID=5 (15 de abril 2006).

¹⁹ Véanse en particular: 1) *The Perseus Digital Library*, George Crane, editor, <http://www.perseus.tufts.edu> (15 de abril 2006); 2) *The Canterbury Tales Project*, Peter M. W. Robinson, director, <http://www.canterburytalesproject.org/index.html> (15 de abril 2006); 3) *Shakespeare Electronic Archive*, Peter Donaldson, director, <http://shea.mit.edu/html/Body.htm> (15 de abril 2006); 4) *The Rossetti Archive*, Jerome J. McGann, director, <http://www.rossettiarchive.org> (15 de abril 2006); y en el área de la literatura hispánica 5) *Pan-Hispanic Ballad Project*, Suzanne H. Petersen, director, <http://depts.washington.edu/hisprom> (15 de abril 2006).

²⁰ "La edición electrónica *variorum* del *Quijote*: Avances y estado actual," *Cervantes en Italia: Actas del X Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Academia de España, (Roma, 2001), Alicia Villar Lecumberri, ed. (Palma: Asociación de Cervantistas, 2001 [2002]), 439-47; "Critical Editing in the Digital Age: Informatics and Humanities Research," *Proceedings of Conference on The New Information Order and the Future of the Archive*, John Frow, ed. (University of Edinburgh: Institute for Advanced Studies in the Humanities, 2002), <http://www.ed.ac.uk/iash/proceedings/urbina/urbina.paper.pdf/>, y "Visualization of Variants in Textual Collations to Analyze the Evolution of Literary Works in the Cervantes Project," *Research and Advanced Technology for Digital Libraries; Proceedings of the 6th European Conference, ECDL 2002*. (Roma, 2002), Maristella Agosti and Constantino Thanos, eds. (Berlin: Springer, 2002) 638-53.

²¹ El concepto y diseño inicial del MVED fue presentado primero en el *XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Madrid, julio 1998), y publicado en "El arte nuevo de editar textos en este tiempo: Descripción de la estructura y demostración del funcionamiento de la edición electrónica virtual *variorum* del *Quijote* (EEVV-DQ) del *Proyecto Cervantes 2001*," *Espéculo; Revista de Estudios Literarios* (Universidad Complutense, Madrid) 12 (julio-octubre 1999): <http://www.ucm.es/info/especulo/numero12/artenuév.html>.

²² El diseño inicial del VERI y sus funciones fue presentado en el curso sobre *Bibliotecas y Universidades* organizado por la Universidad de Castilla-La Mancha, Ciudad Real, en noviembre del 2002, véase "Del texto al hipertexto: la biblioteca digital y el *Proyecto Cervantes*," *Del texto al hipertexto: las bibliotecas universitarias ante el reto de la digitalización*, Francisco Alía, coord. (Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004) 141-65.